

А. В. ТЕРЕШКО

Брест, БрГУ имени А. С Пушкина

КОМИЗМ КАК СВОЙСТВО ВЫМЫШЛЕННОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Т. ПРАТЧЕТТА

Фэнтези как популярный жанр современной детской литературы принято подразделять на «высокую» и «низкую» фэнтези. Представители первого направления, следуя традиции Дж.Р. Толкина, создают полностью вымышленные миры, история и существование которых никак не пересекаются с нашей реальностью. Однако следует отметить, что вторичный мир «высокой» фэнтези не может быть полностью фантастическим, иначе читатель не мог бы понять содержание таких произведений, отсюда понятна связь жанра с мифологическими и другими культурными источниками прошлых эпох [1, с. 304]. В произведениях «низкой фэнтези» существование волшебного мира пересекается с привычной земной реальностью, «несмотря на несовпадение или причудливое сочетание пространственных и временных характеристик» [2, с. 14]. Такие миры описаны в произведениях К.С. Льюиса, Дж. Роулинг, Т. Пратчетта и др.

Серия произведений о девочке-ведьме Т. Пратчетта скорее относится к жанровому направлению «низкой фэнтези», так как сверхъестественное в них вступает во взаимодействие с обычной действительностью. По своей тематике романы о Тиффани Болен (дословный перевод имени *Tiffany Aching*) принадлежат детской комической фэнтези. Серия включает пять романов, место действия которых Меловые холмы, во многом напоминающие природный ландшафт Англии, тем более что меловые прибрежные холмы страны когда-то дали ей название Альбион.

Обыкновенной девочке приходится стать «каргой» (ведьмой) окрестных холмов после того, как смерть ее бабушки оставляет края их мира незащищенным. Жестокая Королева эльфов пытается проникать в мир Меловых Холмов. Осознав свою ответственность за защиту родного края от наступающих сил тьмы, она решает отвести беду от родной земли. Пратчетт прибегает к ироническому выворачиванию сюжетных ролей, делая главным персонажем своей фэнтези не смельчака-героя, в одиночку преодолевающего превратности судьбы, а маленькую девочку, которая выступает в защиту взрослого мира. Тиффани обладает хорошим чувством юмора. Она умеет посмеяться над собой и способна видеть комическое во многих вещах. Тиффани считает бездоказательным и неубедительным, что ведьмы всегда злые, принцы – красивые, а принцессы при малейших

неприятностях падают в обморок. Автор показывает нам другую сторону знакомых вещей, и делает это с остроумием и легкой иронией.

Сильный комический элемент всех романов о Тиффани и романа «Маленький свободный народец», в частности, обусловлен изображением целого клана свирепых маленьких волшебных существ, Нак-мак-Фиглей, во главе с их кельдой. Нак-мак-Фигли (*The Nac Mac Feegle*), либо пиксты – это остроумная пародия на традиционных феечек (вместо прекрасных крылатых созданий мы видим летающих бородатых мужичков, драчунов, пьяниц и воришек, от которых постоянно ждешь какой-нибудь каверзы) и шотландцев. Пиксты воплотили в себе все стереотипные понятия о шотландцах, увеличенные в несколько раз для большего комизма: они невысокие, с рыжей растрепанной шевелюрой и бородой, носят килты и танцуют традиционные шотландские танцы, их излюбленное времяпровождение – «*Stealing!*», «*Fighting!*», «*Drinking!*», т. е. воровство, драки и пьянство. Они воруют скот, обожают потасовки и горячительные напитки, ничего не боятся, а их лбы настолько крепкие, что одним ударом головы они могут свалить лошадь. Весьма примечателен также язык, на котором говорят эти создания: это причудливая смесь шотландского диалекта английского языка с элементами заимствований из кельтского и гаэльского, что усиливает пародийный эффект.

Примером тонкой иронии в произведении «Маленький свободный народец» является также имя самой героини. Имя Тиффани практически у любого англоязычного читателя немедленно вызывает ассоциацию с миром роскоши и бриллиантов, с блеском, богатством и пышностью ювелирной компании «*Tiffany*». Но автор наделяет эти именем маленькую ведьму из небольшой деревни в глубине меловых холмов, абсолютно ничем не примечательную внешне и не имеющую никакого понятия о внешнем мире.

В целом, антропонимы в романе несут значительную смысловую нагрузку, раскрывая особенности персонажей. При выборе фамилии для главной героини автор использовал прием комедийного контраста. Фамилия Тиффани – Болен (*Aching*) относится к разряду говорящих имен, однако в их семье практически никто никогда не болел, а если это все-таки это случалось – страдающий от недуга вылечивался очень быстро при помощи пары ложек «особой овечьей притирки». Имя старшей ведьмы – мисс Тик – также обыгрывается при помощи приема каламбура

Легко распознаваемая игра слов придает комический характер диалогу Тиффани с жабой. Называя его словом *familiar*, девочка хочет сказать, что он – своего рода талисман мисс Тик, так как это слово обозначает дух ангела-хранителя, часто вселяющийся в животное, которое должно оберегать человека. С другой стороны, она могла иметь в виду, что ведьма

видит в определенном животном близкое по духу существо: *Witches have animals they can talk to, called familiars. Like your toad there. – I'm not familiar,' said a voice from among the paper flowers. I'm just slightly presumptuous.* Однако жаба воспринимает слово буквально в значении «фамильярный» и возражает девочке, признаваясь, тем не менее, что он всего лишь немного бесцеремонный.

В деревню рядом с домом Болен иногда приезжают учителя. Их автор описывает с насмешкой, придавая образам карикатурность: *«They went from village to village delivering short lessons on many subjects. They went to sleep under the stars, which the maths teachers would count, the astronomy teachers would measure and the literature teachers would name. The geography teachers got lost in the woods and fell into bear traps.* Юмористическое описание содержит критику современной системы образования, когда учителя некомпетентны не только в областях, далеких от их профессиональной деятельности, но и в том, что они преподают сами.

Практически все главы книги «Маленький свободный народец» пронизаны юмором и добродушной иронией, а описание характеров героев, их поступков и мыслей имеет в себе что-то гротескное и даже сатирическое. Автор прибегает к использованию аллюзии, когда Тиффани говорит: *I ought to go there. But... according to my left elbow, there's a witch there already.* Это аллюзия на выражение «послушай, что говорит твое сердце». Вводя новое слово в устойчивое выражение, автор с юмором дает понять читателю, что при принятии правильного решения можно прислушиваться также и к другим органам человеческого тела. Комический эффект создается благодаря деформации устойчивого выражения, что приводит к созданию окказионального структурно-семантического образования.

В ироничной манере описывается первая встреча опытной и начинающей ведьм – мисс Тик и мисс Болен. Презентация состоявшейся ведьмы самой себя звучит достаточно комично: привычный образ ведьмы – безобразной старухи, обладающей злыми колдовскими чарами, – претерпевает изменение. Ведьма – это милостивая и остроумная женщина с остроконечной шляпой и говорящим животным, образ которой не связан ни с какими заклинаниями и общей пугающей атмосферой.

Во время разговора о том, насколько уверена Тиффани в том, что хочет стать ведьмой, возникает тема полетов на метле. Волшебная реальность, оказывается, связана с практической необходимостью надевать теплые штаны, поскольку летать на высоте очень холодно. Шерстяные штаны никак не вяжутся с понятием женственности, на которую претендует ведьма: *Really? You like having to wear really, really thick pants? Believe me, if I've got to fly I wear two pairs of woollen ones and a canvas pair*

on the outside which, I may tell you, are not very feminine no matter how much lace you sew on. It can get cold up there. People forget that.

Терри Пратчетт придает всем своим героям комический характер, вне зависимости от того, является ли он положительным или отрицательным. Он сознательно трансформирует привычные описания традиционных сказочных персонажей. Изменение устоявшихся образов (таких как ведьмы, эльфы, феи) и наделение их необычными атрибутами создает эффект комического контраста. Ведьмы в романе описываются как положительные герои, которым хочется симпатизировать, в то время как традиционно добрые феи-крестные оказываются злыми и подлыми. При описании некоторых событий автор использует прием неожиданного наделения предметов и явлений характеристиками, присущими человеческим существам: *It was a summer shower but didn't appear to know it, and it was pouring rain as fast as a winter storm.*

Примеры создания комического эффекта в произведении очень многочисленны. Пратчетт практически пронизывает повествование смешными и ироничными моментами. Это видно и в диалогах между героями, и в их поступках, и в различных способах характеристики персонажей. Автор описывает вымышленный мир и показывает, что комическое проявляется в обычной и волшебной реальности. Высмеивая глупость героев и иронизируя по поводу жизни в маленькой деревне, он показывает, как люди могут замыкаться в рутине своего существования и не замечать чудес вокруг себя.

В проанализированном романе используются разнообразные средства для создания комического эффекта. Излюбленными приемами автора являются игра слов, сравнительные конструкции, которые придают живость и образность языку, комический контраст, аллюзия и перифраз, придающие экспрессивность повествованию, а также важные для создания комического эффекта окказиональные новообразования и говорящие имена.

Комизм в фэнтези о Тиффани Болен выступает в качестве структурной доминанты, на основе которой строится вымышленный мир произведения. Юмор и ирония помогают автору раскрыть сущность своих персонажей, показать их непохожесть на типичных книжных героев и злодеев и описать свою вселенную, отличную от привычной читателю. Комическая фэнтези Пратчетта обращает внимание читателя на проблемы моральных и культурных ценностей, включающих отношение к Добру и Злу, и делает это с добрым юмором и легкой иронией. Используемые автором средства создания комического эффекта способствуют формированию детского мировоззрения и умения противостоять любой форме зла, преодолевая неизбежные страхи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Sullivan, C.W. High fantasy / C.W. Sullivan // International Companion Encyclopedia of Children's Literature / Ed. by P. Hunt. – New York : Routledge, 1996. – P. 303–313.

2. Павлухина, О.В. Мифическое и магическое в современной британской детской литературе : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 09.00.14 / О.В. Павлухина; Санкт-Петербургский гос. ун-т. – СПб., 2014. – 29 с.